

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kłęska następuje po kłescie. Tak, spustoszona jest cała ziemia; nagle zniszczone zostały moje namioty, w jednej chwili moje zasłony.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kłęska goni kłeskę. Tak! Spustoszony jest kraj! Nagle padły namioty, ich zasłony przepadły w jednej chwili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kłęska za kłeską ogłasza się, bo cała ziemia jest spustoszona. Nagle zniszczone zostały moje namioty, w okamgnieniu — moje zasłony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Porażka za porażką ogłasza się, spustoszona będzie zaiste wszystka ziemia; nagle spustoszone będą namioty moje, i opony moje w okamgnieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Skruszenie na skruszenie przyzwane jest i spustoszona jest wszytka ziemia. Nagle spustoszone są przybytki moje, nagle skóry moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kłęska za kłeską - wieść niesie, bo uległa spustoszeniu cała ziemia. Natychmiast zostały zburzone moje namioty, w mgnieniu oka - moje szałas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kłęska następuje po kłescie; cały kraj jest spustoszony; znienacka zostały zniszczone moje namioty, w mgnieniu oka moje zasłony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogłasza się kłeskę za kłeską. Tak, cały kraj jest spustoszony. Nagle spustoszone zostały moje namioty w jednej chwili – moje zasłony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jedna kłęska przychodzi po drugiej, cały kraj jest spustoszony. Nagle mój obóz został zniszczony, w jednej chwili moje namioty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wieść głosi kłeskę po kłescie, bo cały kraj spustoszony! Nagle zniszczone zostały moje namioty, w okamgnieniu - moje schronienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І клопіт знищення кличе, бо заметушилася вся земля. Нагло затривожилося шатро, роздерлися мої скіряні покриття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następuje pogrom za pogromem, tak, spustoszony jest cały kraj; nagle spustoszone są me namioty, w okamgnieniu moje zasłony!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przywołano kłeskę za kłeską, bo złupiony został cały kraj. Nagle złupiono moje namioty, w jednej chwili moje płótna namiotowe.